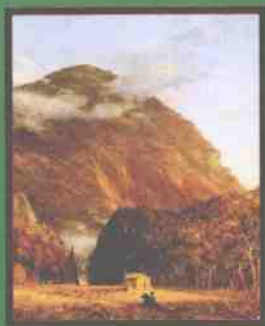




世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIE WENXUE MINGZHU QINGSHAOXIANSHU BIXU CONGSHU



余秋雨教授专序推荐

# 绿衣亨利

LÜYI HENGLI

[瑞士]凯勒

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



# 绿衣亨利

LÜYI HENGLI

[瑞士]凯勒 编写 马小兵

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

绿衣亨利/(瑞士)凯勒著;马小兵改写. —天津:天津人民出版社,2003.12(2007.7重印)  
ISBN 978-7-201-04655-6

I.绿… II.①凯…②马… III.长篇小说—瑞士—现代—缩写本 IV.I522.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第104721号

原 著 [瑞士]凯勒

编 写 马小兵

插 图 路 遥

封面设计 铁皮人美术

版式设计 叶 茂

责任编辑 樊金树

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路35号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:[tjrmehbs@public.tpt.fj.cn](mailto:tjrmehbs@public.tpt.fj.cn)

成都东江印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2003年12月第1版 2007年7月第2次印刷

889毫米×1194毫米 32开本 5.5印张

字数:120千 插页:10页

定价:12.80元



## 序《世界文学名著青少年必读丛书》

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致公认，在年轻的时候多读一些世界文学名著，是构建健全人格基础的一条捷径。

这是否为，世界文学名著是岁月和空间的凝炼，集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们，能够使年轻人摆脱平庸和狭隘，发现自己的精神依托和人生可能。

同时，世界文学名著又是一种珍贵的美学成果，亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想，有幸在青少年时期充分接受过美的人，不管今后从事什么专业，大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质，便与此有关。

然而，话虽这么说，这件事又面临着很多风险。例如，不管是中学生还是大学生，课程份量本已不轻，又少不了各种青春的聚会和游戏，真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间，还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点，静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少功夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读,快乐地品鉴。有的学生读了这套丛书后发现自己最感兴趣的是其中哪几部,可以再去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

二〇〇七年初夏

# 前言

《绿衣亨利》是瑞士著名的现实主义作家高特夫里特·凯勒于一八四六年开始创作的一部长篇小说，一八五五年第一版问世。作为一本教育小说，《绿衣亨利》是继歌德的《威廉·迈斯特》之后德语文学中最成功的作品，此书以第一人称述说了主人公的成长史。

本书主人公亨利·雷生在城市，是瑞士古老乡村中一个石匠的儿子，父亲早死，母亲抚养其成人。由于他常穿一件用父亲的旧衣服改成的绿外衣，因此他被叫做绿衣亨利。亨利从小喜欢绘画，迷恋绿水青山的大自然。在学校读书时，由于无意卷入到学潮中，从而被开除学籍。在回到母亲的乡下老家后，亨利投入到自然的怀抱，更加热爱上了绘画。这时，他爱上了一位小学教师的女儿安娜，同时又钟情于寡妇尤蒂特。不久，安娜因肺炎病逝。亨利离开了尤蒂特，而她跟随移民队伍去了美洲。亨利先在画家哈伯特门下学画，凭主观去画些脱离现实的题材，在读了歌德的作品后，他才意识到自己走入了绘画创作的歧途，后又跟随罗莫尔学画，逐渐地掌握了一些绘画的技巧。在他二十岁时，他到了德国慕尼黑去学习绘画。但由于花销太大，画又未能卖出，他最终准备徒步回乡，却在归途中遇到了伯爵的养女窈绿苔。亨利受到盛情地款待，也深受他们父女的影响，树立了唯物主义世界观。亨利对窈绿苔产生的爱情，却最终也没有表露。当他赶回故乡，母亲重

病在床。母亲的去世使得亨利很悲伤。大约一年以后,亨利在一个小行政区公所里工作,地位不断提高,后成为行政长官。在他由于看到黑暗的现实而极度苦恼的时候,离开了十年的尤蒂特专程从美洲返回。他们最终生活在一起,但尤蒂特在一次救助小儿病症的过程中被感染,不久死去。

《绿衣亨利》是写个人与社会的关系,写一个人在怎样的社会环境中成长,一个人怎样利用各种条件教育自己和发展自己。在他的成长中,除母亲外,有三个女人对他的品德的形成和事业心的建立发生了深刻的影响。母亲含辛茹苦,体贴关怀他,安娜培养了他美好的品德;尤蒂特在事业上成为了他的精神支柱之一;赛苔绿则是他唯物主义世界观形成的引路人。

书中诗意的感伤,爱意初萌的悸动,主人公成长中的点点滴滴在其田园牧歌式的叙述中如画般呈现在读者面前。在欣赏瑞士那湖光山色环抱下善良淳朴民风的同时,也让人的灵魂得到净化与升华。温暖、优美、恬淡、神秘。书中的人物性格突出,展现了不同的美与善。

本书就是根据这样一本世界名著改编简缩而来。在编写中,契合原著的故事情节和人物描写,主要交待“我”在社会现实中所经历的一条成长道路上的点点滴滴,既描写和反映了亨利的成长过程,又把当时瑞士的景物风貌与社会风貌展现出来。鉴于青少年的接受程度,故编写该书的简写本,让青少年通过阅读这种世界名著的简写本,接受更多的文学熏陶,从这些名著中汲取知识和人生道理,从而对自己的将来的发展有所帮助,有所启示。

## 主要人物介绍

**亨利**：主人公，画家。

**母亲**：亨利的妈妈，她使少年时代的亨利笃信上帝，心灵打上唯心主义的烙印。

**哈伯萨特**：亨利职业生活中第一位老师，使得他染上了主观主义矫揉造作的画风。

**罗莫尔**：亨利最重要的一位老师，教育亨利要客观地反映事物，对他进行严格地训练和培养。

**窦绿苔**：从精神危机中挽救了亨利，教导他走上唯物主义道路。

**蒂特利希伯爵**：窦绿苔的父亲，和窦绿苔一起帮助亨利。

**安娜**：是亨利的第一个寄托优美感情的对象，促发了少年亨利对爱的想象和追求。

**尤蒂特**：对亨利一生都存在影响，向亨利提示了要为自己的行为负责的道德原则。



## 目 录

第 1 章	“绿衣亨利”的来历 .....	1
第 2 章	少年时代的过错 .....	19
第 3 章	逃避到大自然母亲的怀抱 .....	32
第 4 章	安娜和尤蒂特 .....	44
第 5 章	启蒙老师哈伯特 .....	57
第 6 章	一个奇迹和一位真正的艺术大师 .....	85
第 7 章	异乡的求学生活 .....	104
第 8 章	故乡之梦 .....	127
第 9 章	时来运转 .....	142
第 10 章	还乡 .....	161

## 第1章·“绿衣亨利”的来历

## LÜYI HENGLI

我父亲是一个古老乡村里的农民家的儿子，当他告别了童年之后，他离开祖先所开垦的土地和放牧的牛群，决心到城里去学一门手艺。他经过艰苦地学习，成为了一名熟练的石匠。此后，他凭着这门手艺游历了一些远方的国家，在接受了启蒙运动的熏陶和古代德国建筑艺术的启发后，父亲心里充满了艺术家的热情和冲动。

父亲回到家乡后，成为了一名建筑师，开始了各种业务活动，过着优越的生活。父亲成为了一个由市民形成的大团体的中心。他们成立了许多社团来开展各种事业。

但是，我父亲死得过早，还没有达到人生的顶点，就又回到不可测量的宇宙深渊中去了。我父亲一生不断努力探求善和美，为人忠实而又有自我牺牲精神。

我越长大人，越向自己命运的方向迈进，就越不得不满足于集中思想，在自己的灵魂深处平心静气地考虑：假如父亲处于我的地位，他会怎么办，或者，假如他活着的话，他对于我的行为会怎么判断。

父亲的外貌在我的记忆中越来越模糊,但他的内在精神面貌越来越鲜明。我甚至相信,我是在他的保佑下,在人生道路上行走的。

父亲死时,我才五岁。在父亲死后的最初一段时间,对于我母亲来说,是个悲愁交集的艰苦时期。全部遗产完全处于突变的状态,要加以清理,这就必须和各方面进行谈判。

等到事情一件件办妥,剩下来的产业,就只有我们最后住的这所房子。

这座古老、高大的建筑,房屋间数很多,从楼底到最高的一层都住满了人,好像蜜蜂窝似的。父亲在世时就把这座房子分租给人家。每年房租的盈余,就可以保证我们孤儿寡母维持朴素的生活。

我家所住的是最顶上那一层楼,高出四邻的房舍。当我初次骑在我家的高大屋顶的最上面那一道屋脊上,望见湖面壮丽的全景展现在眼前,巍峨的群山和绿油油的山麓,都从湖面上涌出。那时候,我就已经从较长距离的郊外远足中,知道这些山的性质了;但是现在母亲还长期对我说:“这些都是大山,是上帝全能的有力的证明!”

每逢黄昏时候,钟声一响,我母亲就谈起上帝来,还教给我怎样祈祷。我问母亲上帝是什么,母亲回答说上帝是个神。

有一天晚上,我坚信起教堂小尖塔上的风信鸡就是上帝。又有一天,我又把一本有插图的书中的老虎看作上帝。这一切都是一种直觉。我思想上关于上帝虽然没有逐渐形成一个更鲜明的形象,却形成了一个更崇高的概念。

《我们在天上的父》这篇主祷文,对我有很大影响。我在心里猜想,上帝和上面说的那两个动物不同,他一定是在任何情形下都通



当我初次骑在我家的高大屋顶的最上面那一道屋脊上，湖面壮丽的全景展现在眼前……

情达理的。

于是,我在生活中就和上帝保持着一种天真的、愉快的关系,我没有什么需要他的地方,也没有什么感谢他的地方。我的注意一旦离开了他,我就痛痛快快地过着悠闲自得的生活。

但是不久,我就得到了机会,和上帝发生更自觉的关系。

我六岁的时候,有一天早晨开始了上学的生涯。在课堂上我由于在回答问题时自满的表情而被认为是个调皮捣蛋的坏学生。老师揪着我的头发,狠命地来回摇晃。我并没有放声大哭,而是吓得以祈求的口吻喊道:“救我们脱离凶恶!”祈求的对象就是上帝,因为人们常常告诉我,对于受苦受难的人,上帝是有求必应的慈父。人们在苦难中需要祈祷上帝。

在小学第一学年当中,由于经历的小事件越来越多,我常得到机会,扩大自己和上帝的交往关系。

凡是我坚决要做的事,我全都做了。这样一来我时而由于品行良好而感到满足,时而又由于忽视自己的职责或者由于干了儿童们淘气的勾当而陷入苦恼的境地。无论在什么恶劣的境地,我都向上帝祈祷。每逢危险时,我就用简单而恰当的话,心里暗暗地祈祷,祈求上帝作出对我有利的决定,拯救我,使我脱离危险。

坦白地说,我每次提出的愿望,不是不可能实现的,就是不正当的。我祈祷的内容,由千奇百怪的成分构成:有时,我祈求的是让我把一道困难的算术题正确地演算出来,或者是让那位在我的练习簿上弄上了一点墨水的老师双目失明;有时,我有迟到的危险,就像约书亚一样,祈求上帝让日头停住,或者为了得到别人的一块美味蛋

糕而祷告。

有一天我受了处分，午饭时不准离校回家。结果，我到晚上才吃上饭。这是我第一次尝到饥饿的味道，同时也领会了母亲告诫我的话。她对我赞美上帝，首先赞美他是一切生物的抚育者和扶养者。她根据主祷文里“我们日用的饮食，今日赐给我们！”这句话，把他说成是我家自己烤的美味面包的创造者。

当母亲指出我对上帝赐予的美食横加挑剔是犯了对上帝忘恩的罪过时，我就怀着诚惶诚恐的心情，警戒自己，决不得罪全能的恩赐者，同时还默想上帝一定有某种超绝的、神奇不可思议的性质。

但是现在出现了这样的情形：我对上帝的理解越清楚，他的存在对于我来说就越显得必要和有利，我就越不好意思提起我和他的交往，而开始加以隐瞒；当我的祷告有了一定的具体含义时，我就越来越害怕高声祷告出来。

在家里，母亲常说的一句话是：“谁忘了上帝，上帝也就忘了谁。”我从来没有听她说过什么热爱上帝的话，但她却更加热切地重视这一点；她觉得，我们处在这种无依无靠的境地，瞻望漫长的、茫茫的前途，最主要的事情就是经常让我想到，扶养和保佑世人的上帝就在自己眼前。她持续不断地操心，在我心里奠定了强烈信赖上帝的思想基础。

有一个礼拜天，我们刚坐下来吃饭的时候，我母亲要开始实行做饭前感恩祷告的办法，以前我家一直没有做这种祷告的习惯；为了这个目的，她让我念了一个简短的、古老的民间祈祷文，要求我现在和将来都照这样祷告。可是，我只干巴巴地念出头一两句，就突然

沉默起来,念不下去了。



饭菜在桌子上直冒热气,屋子里静悄悄的。母亲在等待着,可是我一声不吭。她重新向我提出了她的要求,但我依然默不作声。

第二天,这种场面重新出现。母亲担心起来,但是在我看来,桌子上摆的饭就像一桌供品,面对着盘子里的香喷喷的菜,庄严祷告,这就变成了一种仪式。这种仪式立刻在我心中引起了无法克服的反感。

“你不祷告,就不许你吃饭!”母亲说。我一听这话,就站起来离开饭桌,走到一个角落里,沉浸在深深的悲哀情绪中。这种情绪中还混杂着几分反抗的情绪。我母亲却依然坐着不动,她虽然吃不下饭,却做出要吃饭的样子,我们中间出现了一种我还从来没有经历过的紧张状态,这种状态使我心情非常沉重。

可是快要到我该去上学的时候,她一面擦着眼睛,像是被一点灰尘眯了眼似的,一面端着我的饭走过来,说道:“现在你可以吃饭了,你这个犟孩子!”

一听这话,我就呜呜地哭起来。哭完后,我就痛痛快快地吃了一顿。在去学校的路上,我谢天谢地地叹了一口气。

后来某一年，我访问老家所在的乡村时，听到人们讲那里一百多年前发生的关于一个孩子的遭遇的故事。

这个故事给我留下了深刻的印象，我还清楚地记得这次发生的事件。那里的墓地的一个墙角上嵌着一块小石板，石板上只刻着一个受风雨剥蚀的“一七一三”这个年代数字。人们把这个地方叫做巫孩之墓。

关于这个巫孩，有种种奇怪的、荒诞不经的故事。有的说她是城里贵族家的孩子，但被家人驱逐出来，送到牧师住宅里，好让当时住在那里的一个性格严峻的牧师整治她不信上帝和施行巫术的罪过。但这并没有成功，尤其是始终没有办法让她嘴里说出至高无上的三位神的名字，她始终顽固不化地坚持不信上帝，最后悲惨地死去了。

我对学校的情况渐渐熟悉，天天都有进步，就感觉到学校生活很快活。

这个学校不是公立学校，而是由一个公益团体设立的，设立的目的是在当时没有良好的初级小学的情况下，使贫寒人家的子女受到较好的教育，所以就叫贫民学校。我父亲生前对这个学校的制度和成绩推崇备至，让我在这里接受初等教育就是想寻找一种教育上的措施，使得我能和城市里最穷苦的人家的孩子们一起度过我的少年时代，从而把一切等级偏见和傲气消除于萌芽状态。

当时我穿的衣服是绿色的，因为我母亲让人用我父亲的军服料子给我裁了一套服装，一件是礼拜天穿的，一件是平时穿的。一直到我十二岁，我父亲遗留下来的衣服还够给我做绿色的短上衣和小外衣。



因为我总穿着这一种颜色的衣服，所以大家都称我“绿衣亨利”。有了这个名字以后，我不久就成为我们学校里和我们那条街上的一个著名人物。

我根据自己的需要和心情，跟着各种不同类型的儿童到他们的父母家里去。因为大家都说我很安静，是个好孩子，所以我处处受人欢迎。

这个学校里只有两件事使我感到痛苦和阴森，在我心里留下了不愉快的印象。一件是学校处分学生时采取的阴森的刑罚方式。之所以有这种刑罚方式，一方面是由于还沿袭着刚刚过去的那个旧时代的精神，另一方面是由于当局的个人爱好所致。另一

个是教义问答手册和我们上这门课时的情景。

这本小书里满都是死板的、毫无

生气的问答。我们被迫无休无止地

反复死记这些东西，并且通过进

行不知所云的对话，把这些

东西背诵出来。严厉的训

话和严厉的处分，就

是进行这种宗教

生活教育的方法，提心吊

胆，对这些晦

涩的词句一个

一个

